

# DONATA

## ET SECRETUM MALUM

### DONATA I

Level C

Extensive Reading Foundation Scale: Beginner Mid

BEGINNER				ELEMENTARY			INTERMEDIATE		
ALPHABET	EARLY	MID	HIGH	EARLY	MID	HIGH	EARLY	MID	HIGH
50	100	200	300	400	600	800	1000	1250	1500

This book has 153 headwords (15 cognates and 6 proper nouns),  
317 word forms, and 1430 total words.

# DONATA ET SECRETUM MALUM

A Latin Novella

Written and Illustrated by

Rachel Ash



# STORYBASE

• BOOKS •

Published by Storybase Books  
Peachtree Corners, GA

[www.storybasebooks.com](http://www.storybasebooks.com)

© Rachel Ash 2026

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by information storage or retrieval systems, without the written permission of Storybase Books, except where permitted by law.

AP® is a trademark registered by the College Board,  
which is not affiliated with, and does not endorse, this book.

Publisher's Cataloging-in-Publication  
(Provided by Cassidy Cataloguing Services, Inc.)

NAMES: Ash, Rachel, author, illustrator.

TITLE: Donata et secretum malum : a Latin novella /  
written and illustrated by Rachel Ash.

DESCRIPTION: [First edition]. | Peachtree Corners, GA : Storybase Books, [2026] |  
Series: Ash, Rachel. Donata ; 1. | Includes "Index Vocabulorum", which  
provides an English definition for every Latin word form in the text. |

Audience: Latin language learners, level C.

IDENTIFIERS: LCCN: 2026943938 |

ISBN: 9781963471885 (PAPERBACK) | 9781963471991 (EBOOK)

SUBJECTS: LCSH: Latin language—Readers—History. |  
Latin language—Study and teaching. | Latin fiction. | Women—Rome. |  
Enslaved women—Rome. | Households—Rome. | Dwellings—Rome. |  
Paternalism—Rome. | Domestic relations (Roman law) |  
Enslaved persons—Rome. | Slavery—Rome. | Murder—Rome. |

LCGFT: Detective and mystery fiction. |

BISAC: FOREIGN LANGUAGE STUDY / Latin. |

FOREIGN LANGUAGE STUDY / Ancient Languages. |

LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Readers.

CLASSIFICATION: LCC: PA2095 .A7334 2026 | DDC: 478.2/421—DC23

# INDEX VERBŌRUM

## A<sup>1</sup>

**ā/ab** away from, from

**ad** to, toward

**aliquandō** sometimes

**amant** they love

**amāre** to love; loved

**putāvī eam . . . amāre** I thought that she loved

**amat** loves

**amīca** friend

**amīcae** for the friend

**nōmen amīcae est Helena** the name for (my) friend is Helen

**amīcam** friend

**amīce** o friend!

**amīcissima** best friend, greatest friend

**amīcissimam** best friend, greatest friend

**amīcum** friend

**amīcus** friend

**amō** I love

**amōrem** love, an affair

**dēsīnere amōrem** to stop having an affair

**ante** before, in front of

**ante Helenam** in front of Helen

**antequam** before

**antequam eum capiō** before I capture him

**antequam fulget** before it shines, flashes

---

<sup>1</sup> Definitions are given according to a word's meaning in this book. For example, the form **ātriō** is defined as "atrium" because it only appears after a preposition (e.g., **in ātriō** ["in the atrium"]).

**ātriī** of the atrium

**ātriō** atrium

**ātrium** atrium

**in ātrium** into the atrium

**audiō** I hear, am hearing; I listen, am listening

**audiō eum** I hear him

**audīre** to hear, listen

**mihi placet audīre** to listen is pleasing to me (i.e., I like to listen)

**nōn potest audīre** is not able to hear, cannot hear

**audīvī** I heard

**audīvī Dominum Beātum clāmāre** I heard Master Beatus shout

**avī** of grandfather, grandfather's

## B

**bāsiant** they kiss, are kissing

**bāsiāre** to kiss

**vīdi tē bāsiāre** I saw you kissing

**bāsiat** kisses, is kissing

**bāsiō** I kiss

**Beāte** o Beatus!

**Beātī** of Beatus, Beatus's

**Beātō** to Beatus; Beatus

**Beātum** Beatus

**Beātus** Beatus

**bene** well (i.e., that's good)

**bona** good

**bursa** coin purse

**bursam** coin purse

## C

**capere** to seize, take

**nōli capere** don't take!

**volunt capere corpus** they want to take the body

**capiēbant** they were taking

**capiēbat** was grasping, taking hold of

**capiō** I seize, take, capture

**antequam eum capiō** before I capture him

**capit** seizes, takes

**capite** seize! take!

**capitulum** chapter

**capiunt** they seize, take

**servi capiunt corpus** the slaves take the body

**caput** head

**cēpit** seized, took, took hold of

**clāmāre** to shout, cry out

**audivi Dominum Beātum clāmāre** I heard Master Beatus shout

**clāmās** you are shouting, crying out

**clāmat** shouts, is shouting, cries out, is crying out

**clāmātis** you (pl.) shout, are shouting, cry out, are crying out

**clāmō** I shout, cry out

**columnam** column

**post columnam** behind a column

**cōnfūsa** confused

**corpore** body

**corpus** body

**cubiculō** bedroom

**cubiculum** bedroom

**cum** with

**cūr** why?

## D

**dā** give!

**damus** we give, are giving

**damusne** do we give?

**damusne domum tibi?** do we give you a home?

**dare** to give

**nōn potes dare** you cannot give

**vult dare flōrēs mihi** wants to give flowers to me

**dēdit** gave

**dēdit Helenam mihi** gave Helen to me

**dēsinere** to stop

**dēsinere amōrem** to stop having an affair

**dī** gods

**dī immortalēs** immortal gods! (This phrase was used much like the modern phrase OMG!)

**dīcere** to say, speak, tell

**nōli dicere** don't speak!

**poterat dicere** was able to speak, could speak

**potest dicere** is able to speak, can speak

**timui dicere** I was afraid to say (anything)

**dīcimus** we say, speak, tell

**dīcis** you say, are saying

**dīcis Helenam interfēcisse eum** you are saying that Helen killed him

**dīcit** says, speaks, tells

**dīcit mihi** speaks to me

**dīcō** I say, am saying, speak, am speaking

**difficile** difficult

**dīxit** said

**dīxit Helenam interfēcisse eum** said that Helen had killed him

**dīxit sē interfēcisse** said that she (herself) had killed

**dīxit sē nōn velle interficere eum** said that she (herself) did not want to kill him

**domī** at the house, home

**domina** mistress, lady (i.e., the feminine equivalent of “master” or “lord”)

**dominō** master, lord

**dominum** master, lord

**audīvī Dominum Beātum clāmāre** I heard Master Beatus shout

**dominus** master, lord

**domō** house, home

**domum** house, home

**Dōnāta** Donata

**Dōnātam** Donata

**dormiēbam** I was sleeping

**duae** two

**duōs** two

## E

**ea** she

**eā** her

**eam** her; she

**putāvī eam . . . amāre** I thought that she loved

**putō eam esse** I think that she is

**volō eam esse** I want her to be

**ego** I

**ēheu** oh no!

**eō** I go, am going

**epilogus** epilogue

**erat** was

**es** you are

**esse** to be; is

**nōlō Beātum esse** I do not want Beatus to be

**nōlō esse** I do not want to be

## DŌNĀTA ET SĒCRĒTUM MALUM

**nōlō Helenam esse** I do not want Helen to be

**putō eam esse** I think that she is

**videō in capite esse vulnus** I see that there is a wound on his head

**volō eam esse** I want her to be

**volō eum esse** I want him to be

**volō Helenam esse** I want Helena to be

**est** is

**et** and

**eugē** hooray!

**eum** him

**antequam eum capiō** before I capture him

**audiō eum** I hear him

**dīcis Helenam interfēcisse eum** you are saying that Helen killed him

**dixit Helenam interfēcisse eum** said that Helen had killed him

**dixit sē nōn velle interficere eum** said that she (herself) did not want to kill him

**nōluit interficere eum** did not want to kill him

**videō servōs eum pūrgāvisse** I see that the slaves have cleaned him

**volō eum esse** I want him to be

**ex** out of

**ex domō exeunt** they go out of the house, leave the house

**exeunt** they go out, leave

**ex domō exeunt** they go out of the house, leave the house

## F

**faciam** I will do

**quid faciam?** what will I do?

**facis** you do, are doing

**quid facis?** what are you doing?

**facit** makes, does

**facit mala** does bad things

**quid facit vulnus simile lūnae?** what makes a wound similar to the moon?

**familia** family

**familiae** to the family

**fēcistī** you made, did

**cūr fēcistī?** why did you do (this)?

**fēcit** made, did

**quis fēcit?** who did (this)?

**fēmina** woman

**fēminae** women

**fert** brings, is bringing, carries, is carrying

**flōrēs** flowers

**frāter** brother

**frātre** brother

**frātre** brother

**frātrī** for the brother

**nōmen frātrī est Maximus** the name for (my) brother is Maximus

**fūfae** yuck!

**fulget** shines, is shining

**antequam fulget** before it shines, flashes

## G

**Graeca** Greek

**Graecē** in Greek (i.e., in the Greek language)

**grātiās** thanks

## H

**habēbam** I had

**habēbās** you had

**habeō** I have

**habēre** to have

**iūstitiam habēre volō** I want to have justice

**habet** has

**Helena** Helen

**Helenā** Helen

**Helenaē** of Helen, Helen's

**Helenam** Helen

**hodiē** today

**homicīdam** murderer

**hortō** garden

**hortum** garden

## I

**immortālēs** immortal

**dī immortalēs** immortal gods! (This phrase was used much like the modern phrase OMG!)

**impluviō** pool (a small pool for catching rainwater, usually in the atrium of a Roman house)

**impluvium** pool (a small pool for catching rainwater, usually in the atrium of a Roman house)

**in** in; into; on

**in ātriō** in the atrium

**in ātrium** into the atrium

**in capite** on the head

**in cubiculō** in the bedroom

**in cubiculum** into the bedroom

**in hortō** in the garden

**in tunicā** on the tunic

**innocēns** innocent

**innocentem** innocent

**interfēcī** I killed

**interfēcisse** killed, had killed

**dīcis Helenam interfēcisse eum** you are saying that Helen killed him

**dixit Helenam interfēcisse eum** said that Helen had killed him

**dixit sē interfēcisse** said that she (herself) had killed

**interfēcistī** you killed

**interfēcistīne** did you kill?

**interfēcit** killed

**interficere** to kill

**dixit sē nōn velle interficere eum** said that she (herself) did not want to kill him

**interficere nōn possunt** they are not able to kill, cannot kill

**nōluit interficere eum** did not want to kill him

**possunt mē interficere** they are able to kill me, can kill me

**volunt mē interficere** they want to kill me

**vult interficere** wants to kill

**Iove** Jove (another name for Jupiter, the king of the gods in the Roman pantheon)

**īrāta** angry

**īrātissima** very angry

**īrātus** angry

**īre** to go

**īre volō** I want to go

**nōli īre** don't go!

**nōn potest īre** is not able to go, cannot go

**possum īre** I am able to go, can go

**is** he

**it** goes, is going

**ex ātriō it** goes out of the atrium, leaves the atrium

**iūstītia** justice

**iūstītiām** justice

**īvī** I went

## L

**laeta** happy

**laetam** happy

**laetissima** very happy

**laetum** happy

**laetus** happy

**Latīnē** in Latin (i.e., in the Latin language)

**lectum** bed

**post lectum** behind the bed

**lūce** light

**lūnae** to the moon

**simile lūnae** like the moon, similar to the moon

## M

**magna** big, large

**magnus** big, large

**mala** bad (things)

**facit mala** does bad things

**manum** big, large

**manūs** hands

**māter** mother

**mātre** mother

**mātrem** mother

**mātrī** to the mother

**mātrī nōn placet** is not pleasing to my mother (i.e., my mother does not like)

**nōlō dicere mātrī** I do not want to speak to my mother

**mātris** of mother, mother's

**Maximō** Maximus

**Maximum** Maximus

**Maximus** Maximus

**mē** me**sciō mē moritūram esse** I know that I am going to die**volunt mē interficere** they want to kill me**meā** my**meās** my**meō** my**mihi** to me**dā mihi** give to me . . . ! (i.e., give me . . . !)**dedit Helenam mihi** gave Helen to me**dicat mihi** speaks to me**mihi nōn placet** is not pleasing to me (i.e., I don't like)**mihi placet audire** to listen is pleasing to me (i.e., I like to listen)**mihi placet Salvius** Salvius is pleasing to me (i.e., I like Salvius)**vult dare flōrēs mihi** wants to give flowers to me**minimē** no**molestus** annoying**moritūra sum** I am going to die**moritūram esse** to be about to die**sciō mē moritūram esse** I know that I am going to die**mortuam** dead**nōlō Helenam esse mortuam** I do not want Helen to die**mortuus** dead**multus** many**N****nēminem** no one, nobody**putat nēminem posse sē servāre** thinks that no one can save her**nēmō** no one, nobody**nesciō** I do not know**nihil** nothing**nocēns** guilty

**nōlī** don't!

**nōlī capere** don't take!

**nōlī dicere** don't speak!

**nōlī ire** don't go!

**nōlī timēre** don't be afraid!

**nōlō** I do not want

**nōlō Beātum esse** I do not want Beatus to be

**nōlō Beātum vidēre** I do not want Beatus to see

**nōlō dicere** I do not want to speak

**nōlō esse** I do not want to be

**nōlō Helenam esse** I do not want Helen to be

**nōlō mātrem et patrem vidēre** I do not want mother and father to see

**nōlō pūnīre** I do not want to punish

**nōlō vidēre** I do not want to see

**nōluit** did not want

**nōluit interficere eum** did not want to kill him

**nōmen** name

**nōmen amīcae est Helena** the name for (my) friend is Helen

**nōmen frātrī est Maximus** the name for (my) brother is Maximus

**nōmen serpentī** the name for (my) snake

**nōn** not

**novus** new

**nunc** now

## O

**ō** oh!

**omnēs** everyone, everybody

## P

**pater** father

- patre** father  
**patrem** father  
**patris** of father, father's  
**pavimentō** floor  
**perterriti** terrified  
**petēbam** I was seeking, going to  
**petere** to seek, go to  
     **volō petere mātrem** I want to seek (my) mother, go to (my) mother  
**petit** seeks, is seeking, goes to, is going to  
**petō** I seek, go to  
**petunt** they seek, go to  
**placet** it is pleasing  
     **mātri nōn placet** is not pleasing to my mother (i.e., my mother does not like)  
     **mihi nōn placet** is not pleasing to me (i.e., I don't like)  
     **mihi placet audire** to listen is pleasing to me (i.e., I like to listen)  
     **mihi placet Salvius** Salvius is pleasing to me (i.e., I like Salvius)  
**posse** to be able to, can  
     **putat nēminem posse sē servāre** thinks that no one can save her  
**possibile** possible  
**possum** I am able to, can  
     **possum audire** I am able to hear, can hear  
     **possum ire** I am able to go, can go  
     **possum tē servāre** I am able to save you, can save you  
     **possum vidēre** I am able to see, can see  
**possunt** they are able, can  
     **interficere nōn possunt** they are not able to kill, cannot kill  
     **possunt mē interficere** they are able to kill me, can kill me  
**post** behind  
     **post columnam** behind a column  
     **post lectum** behind the bed  
**postquam** after

**poterat** was able to, could

**poterat dicere** was able to speak, could speak

**potes** you are able, can

**nōn potes dare** you cannot give

**potest** is able to, can

**nōn potest audire** is not able to hear, cannot hear

**nōn potest ire** is not able to go, cannot go

**potest dicere** is able to speak, can speak

**potest mē servāre** is able to save me, can save me

**puella** girl

**pulsāvit** struck, hit

**pūnīre** to punish

**nōlō pūnīre** I do not want to punish

**pūrgāvīsse** to have cleaned

**videō servōs eum pūrgāvīsse** I see that the slaves have cleaned him

**putāre** to think

**putāre volō** I want to think

**putat** thinks, is thinking

**putat nēminem posse sē servāre** thinks that no one can save her

**putāvī** I thought

**putāvī eam . . . amāre** I thought that she loved

**putō** I think, am thinking

**putō eam esse** I think that she is

**putō mātrem timēre** I think that (my) mother is afraid

## Q

**quid** what?

**quid dīcis?** what are you saying?

**quid faciām?** what will I do?

**quid facis?** what are you doing?

**quid facit vulnus simile lūnae?** what makes a wound similar to the moon?

**quis** who?

**quis fēcit?** who did (this)?

**quis interfēcit amicum?** who killed my friend?

**quod** because

**quoque** also

## R

**Rōmāna** Roman

**Rōmānae** Roman

**Rōmānō** Roman

## S

**salvē** hello

**Salviō** Salvius

**Salvius** Salvius

**sanguineam** bloody

**sanguinem** blood

**sanguis** blood

**sciō** I know

**sciō mē moritūram esse** I know that I am going to die

**sē** her; she (herself)

**dixit sē interfēcisse** said that she (herself) had killed

**dixit sē nōn velle interficere eum** said that she (herself) did not want to kill him

**putat nēminem posse sē servāre** thinks that no one can save her

**sēcrētum** secret

**sed** but

**semper** always

**serpēns** snake

**serpentem** snake

**serpentī** for the snake

**nōmen serpentī** the name for (my) snake

**serva** slave

**servam** slave

**servāre** to save

**possum tē servāre** I am able to save you, can save you

**potest mē servāre** is able to save me, can save me

**putat nēminem posse sē servāre** thinks that no one can save her

**servāre Helenam volō** I want to save Helen

**servāvistī** you saved

**servī** slaves

**servī capiunt corpus** the slaves take the body

**servōs** slaves

**videō servōs eum pūrgāvisse** I see that the slaves have cleaned him

**servus** slave

**sīc** yes

**simile** like, similar

**simile lūnae** like the moon, similar to the moon

**soror** sister

**speculō** mirror

**speculum** mirror

**subitō** suddenly

**sum** I am

**sumus** we are

**sumusne** are we . . . ?

**sumusne familia?** are we a family?

**sunt** they are

## T

**tacē** be silent! shut up!

**tacent** they are silent

**tacet** is silent

**tē** you

**possum tē servāre** I am able to save you, can save you

**tibi** to you

**timeō** I am afraid

**timēre** to be afraid

**nōli timēre** don't be afraid!

**putō mātrem timēre** I think that (my) mother is afraid

**timet** is afraid

**timuī** I was afraid

**timuī dicere** I was afraid to say (anything)

**trēs** three

**trīclīnium** dining room

**trīstēs** sad

**trīstis** sad

**trīstissima** very sad

**tū** you

**tum** then

**tunicā** tunic

**in tunicā** on the tunic

**tunicam** tunic

**tunicās** tunics

## U

**ubi** when

**ubi eum vidī** when I saw him

**ubi māter est** when my mother is

**ubi . . . vocābant** when they were calling

## V

**valē** goodbye

**velle** to want

**dixit sē nōn velle interficere eum** said that she (herself) did not want  
to kill him

**vident** they see, look at

**videō** I see

**videō servōs eum pūrgāvisse** I see that the slaves have cleaned him

**vidēre** to see

**nōlō Beātum vidēre** I do not want Beatus to see

**nōlō mātrem et patrem vidēre** I do not want mother and father to see

**videt** sees, looks at

**vīdī** I saw

**vir** man

**virō** to a man; man

**cum virō** with a man

**virō dīcit** speaks to the man

**virōs** men

**virum** man

**vocābant** they were calling

**volō** I want

**ire volō** I want to go

**iūstitiam habēre volō** I want to have justice

**putāre volō** I want to think

**servāre Helenam volō** I want to save Helen

**volō eam esse** I want her to be

**volō eum esse** I want him to be

**volō Helenam esse** I want Helena to be

**volō petere mātrem** I want to seek (my) mother, go to (my) mother

**voluit** wanted

**voluit dēsinere amōrem** wanted to stop having an affair

**volunt** they want

**volunt capere corpus** they want to take the body

**volunt mē interficere** they want to kill me

**vulnus** a wound, the wound

**vult** wants

**vult dare flōrēs mihi** wants to give flowers to me